

USE OF TRANSLATION IN TEACHING ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Manju Kumari Thapa**

**Faculty of Education
Prithvi Narayan Campus
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2011

USE OF TRANSLATION IN TEACHING ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Manju Kumari Thapa
Faculty of Education
Prithvi Narayan Campus
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2011**

**T.U. Reg. No: 9-1-48-884-2002
Second Year Examination
Roll No: 480232**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 24 -12-2010
Date of Submission: 07-08-2011**

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original: no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068- 09-11

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Manju Kumari Thapa** has prepared this thesis entitled **Use of Translation in Teaching English** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068-09-22

Tirtha Raj Aryal

Reader

Department of English Education

Faculty of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
“Research Guidance Committee”.

Signature

Amirman Shrestha

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Tirtha Raj Aryal (guide)

.....

Reader

Member

Department of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Nabaraj Neupane

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Date: 2068-09-29

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following “Thesis Evaluation and Approval Committee”.

Amirman Shrestha

Reader and Head

Department of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Signature

.....

Chairperson

Govinda Raj Bhattarai, PhD

Professor

Faculty of Education

University Campus, Kirtipur

Kathmandu, Nepal.

.....

Expert

Tirtha Raj Aryal

Reader

Department of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Date: 2068-10-08

.....

Member

DEDICATION

This book is dedicated

To

My Parents

ACKNOWLEDGEMENTS

This work is the result of contribution of some co-operative hands and a number of individuals who helped and encouraged me in various ways in completing this research. Though, I may not be able to mention the names of all of them here, I wish to express my special gratitude to the following personalities.

I am grateful to my Guru and the thesis supervisor **Mr Tirtha Raj Aryal**, Reader of the Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara for his supervision, guidance, constant encouragement and constructive criticism. This research would not have been completed without his full support and co-operation.

Similarly, I would like to express my gratitude to my thesis reviewer **Nabaraj Nepaune**, Lecturer of the Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara for his interrupted help, insightful comments and constant encouragement.

I am extremely grateful to my Guru **Mr. Amirman Shrestha**, Reader and Head of the Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara for his kind operation, invaluable suggestions and guidance.

Similarly, I would like to express my warm respect and sincere gratitude to all my respected teachers from whose inspiration I always inspired to go ahead. I am greatly grateful to those teachers whose good names I must not forget. **Mr. Tara Datta Bhatta, Mr. Bishnuhari Timilsina, Mr. Yam Bahadur Kshetry,**

Mr. Pitri Raj Bastola, Mr. Pitamber Poudel, Mr. Duk Prasad Poudel, Mr. Bhumi Raj Pandit, Mr. Ramesh Baral and Mr. Prameshowor Baral are the ones whose suggestions and guidance helped me to reach this step. I am also thankful to other faculty members of Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara for their valuable suggestions and academic support.

I would like to thank to the teachers and students of **Kalika Primary School** who provided me with data related to this research.

I would also like to express my sincere gratitude to my husband, son, parents and sister for their spiritual support and encouragement. My special thanks go to my brother **Mr Sthaneshor Adhikari**, who helped me in data collection.

Further, my colleague **Geetanjali Pradhan** helped me a lot in this work. So, I would like to express my thanks to her and others.

I understand there may be some errors and omissions. So, I would whole heartedly welcome any sort of comments and suggestions from the concerned body. I strongly hope this would serve as a feedback for me for such a work which I carry out in future.

Once again, I would like to thank all and wind up my acknowledgement here.

Date:

Manju Kumari Thapa

ABSTRACT

This research entitled “Use of Translation in Teaching English” is an attempt to find out the need and importance of judicious use of translation in teaching reading comprehension at primary level as well as to suggest some pedagogical implications. For this, I purposively selected a government aided school from Hemja VDC. For the collection of data, I used both types of data, i.e primary and secondary. Forty students of class V of Kalika Primary School, Hemja were selected from simple random sampling procedure. The students were divided into two groups: experimental and controlled. The main tools for data collection were test items. A pre- test was administered before students were taught 15 days. The experimental group was taught using judicious use of translation and the controlled group was taught without translation. After experimental teaching, the post-test was administered by using the same set of test items that were used in the pre-test. After analysis and interpretation of the data, the experimental group which was taught by judicious use of translation excelled the controlled group by 41.6% in holistic comparison. Thus, I can say that the judicious use of translation made the teaching English more effective. This thesis contains a four distinct parts in accordance with the thesis requirement. Chapter one consists of brief introduction to the study. The work is related to the translation activities. So, the introduction is about the definition, brief history, language teaching methods, pedagogy of translation and types and theories of translation. Under the translation, we have to consider other things like, first language and foreign language so the first chapter includes the brief introduction to them too. It includes objectives of the study. The objectives are: to find out the importance and necessity of translation in teaching English and to set conditions in which teachers likely use translation.

Review of the related literature is an important part of chapter one. Significance of the study and definition of the key terms are also covered under this chapter. Chapter two deals with the methodology and procedure adopted during the research work. Two kinds of data were used for this study i.e. primary and secondary sources of data. The population of this study are 40 students of Kalika Primary School where the school was selected by using judgemental sampling procedure. Then, the students were selected using simple random sampling method. The main tools for the data collection were test papers. Chapter three deals with the analysis and interpretation of data. The data have been analyzed and interpreted on the basis of the difference between the pre-test and the post-test. Chapter four deals with the findings and recommendations of the study. The appendices and bibliography are included in the final part of this research work.

TABLE OF CONTENTS

	Page No
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	x
List of Tables and Figures	xii
List of Abbreviations	xiii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-26
1.1 General Background	1
1.1.1 Definitions of language	2
1.1.2 First Language	3
1.1.3 Second Language/ Foreign Language	4
1.1.4 Concept of Translation	5
1.1.5 Definitions of Translation	6
1.1.6 Scope of Translation	8
1.1.7 The Brief History of Translation	9
1.1.8 Types of Translation	11
1.1.9 Theories of Translation	12
1.1.10 Translation and Linguistics	14
1.1.11 Important Methodologies and Approaches of Teaching	15
1.1.12 Grammar Translation Method	15
1.1.13 Direct Method	17
1.1.14 Audio-Lingual Method	18

1.1.15	Communicative Approach	19
1.1.16	Pedagogy of Translation	21
1.1.17	Need of Translation in Foreign Language classes	23
1.2	Review of the Related Literature	24
1.3	Objectives of the study	25
1.4	Significance of the study	25
1.5	Definitions of key terms	26
CHAPTER-TWO: METHODOLOGY		27-30
2.1	Sources of Data	27
2.1.1	Primary Sources of Data	27
2.1.2	Secondary Sources of data	27
2.2	Population of the study	28
2.3	sampling Procedure	28
2.4	Tools for Data Collection	28
2.5	Process of Data Collection	29
2.6	Limitations of the Study	29
CHATER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION		31-38
3.1	Holistic Analysis	31
3.1.1	Holistic Comparison in Percentage	32
3.1.2	Average Scores	33
3.2	Item wise Comparison	35
3.2.1	The Result of Matching Item	35
3.2.2	The Result of Opposite Meaning Item	36
3.2.3	The Result of Multiple Choice Item	37
3.2.4	The Result of Fill in the Blanks Item	37
3.2.5	The Result of the Short Answer Question Item	38

CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 39-41

4.1	Findings	39
4.2	Recommendations	40
	REFERENCES	42-44
	APPENDICES	45-64

LIST OF TABLES AND FIGURES

Table		Page No
Table 1	Types of Questions	29
Table 2	Holistic comparison of Post-test	32
Table 3	Holistic Comparison of Post-test in Percentage	33
Table 4	Average Score of Pre-test and Post-test	34
Table 5	Result of Average Score on Matching Item	36
Table 6	Result of Average Score on Opposite Meaning Item	36
Table 7	Result of Average Scores on Multiple Choice Item	37
Table 8	Result of Average Scores on Fill in the Blanks Item	38
Table 9	Result of Average Score on Question Answer Item	38
Figure 1	Comparison Between Judicious Use of Translation Group and Non-Translation Group	35

LIST OF ABBREVIATIONS

AV.	:	Average
e.g.	:	Example
G. T.	:	Grammar Translation
i.e	:	that is
L1	:	First Language
L2	:	Second Language
MT	:	Mother Tongue
NELTA	:	Nepal English Language Teachers' Association
P Test	:	Post Test
P.S.	:	Primary School
Pr Test	:	Pre –Test
S.L.	:	Source Language
S.L.T.	:	Source Language Text
R.N.	:	Roll Number
T.L.	:	Target Language
T.L.T.	:	Target Language Text
T.U.	:	Tribhuvan University
V.D.C.	:	Village Development Committee